

COMMON SAYINGS

常用英文諺語

曉林編著



COMMON SAYINGS

常用英文諺語

曉林編著

中流出版社有限公司出版

內 容 簡 介

諺語是在人民口頭廣泛流傳的一些現成而固定的句子，用簡單通俗的話反映出深刻的道理。大多數諺語是人民把自己在生活中所得到的經驗概括而成的生動的總結，所以諺語是人民集體智慧的結晶。本書介紹的是常用的英文諺語，書末並附有關的常用外來語（包括詞組、成語和語句），供讀者學習時參考。

常用英文諺語

曉林編著

中流出版社有限公司出版

香港北角渣華道82號2樓

大眾橡皮印刷公司承印

香港北角英皇道659號8樓

一九八〇年二月初版

版權所有 不准翻印

A

Absence

Absence make heart fonder.

久別引起了相思。

absence 久別

fond 多情的

Absent

Long absent, soon forgotten.

久別情疏。

Accident

***Accidents will happen in the
best regulated families.***

家規再嚴，醜事難免。

accidents 事故

happen 發生

regulated 管制

the best regulated family

管教甚嚴的家庭

Accounting

***There is no accounting for
tastes.***

百人吃百味；
人各有所好。

Action

***Actions speak louder than
words.***

行動比語言更響亮；
百說不如一幹；事
實勝於雄辯。

All

All covet, all lose.

covet 垂涎

covet after fame 追求名譽

Grasp all, lose all.

All is not gold that glitters.

glitter 一閃一閃地發光

Amendment

Amendment is not sin.

amendment 改善

sin 罪過

Angel

Fools rush in where angels

fear to tread.

Speak of Angels, and you will

hear their wings.

speak of 說起，說及

angel 天使

wing 翅膀

Anger

Anger is a short madness.

Answer

A soft answer turneth away

wrath.

wrath 暴怒，大怒

貪多必失。

貪多必失。

發光的未必都是金子；

中看的未必中用。

過而能改則無罪。

傻瓜總是大膽妄為。

說到曹操，曹操就到。

忿怒是短時間的瘋狂。

婉言可以釋怒；好言

好語消怒氣。

Anvil

A good *anvil* does not fear the hammer.

好砧不怕錘打。

Appearance

***Appearances* are deceitful**
deceitful 欺詐的；欺騙的

外表是靠不住的。

Never judge from *appearances*.

勿根據外表來判斷。

Appetite

***Appetite* comes with eating.**

胃口越吃越開。

appetite 食慾；胃口

lose one's appetite 食慾不振

have a good appetite 胃口好

have a poor appetite 胃口不好

Apple

An *apple* a day keeps the doctor away.

一天吃一顆蘋果可以使
身體健康。

a [相當於per, 計算價錢、速度、
時間等用] 每；a day 每天

keep away 使…遠離；不讓接近

The rotten *apple* injures its neighbour.

一隻爛，一筐爛。

Arm

Justice has long *arms*.

天網恢恢，疏而不漏。

justice 公道；正義

arm 臂，胳膊

Arrive

**Too swift arrives as tardy
too slow.**

swift 快；迅速
tardy (行動) 緩慢；遲延

Art

Art is long, life is short.

欲速則不達。

藝術是永恒的，生命是
短暫的。

Ass

**Jest with an ass and he will
flap you in the face with
his tail.**

jest 戲謔
say in jest 說着玩兒
jest at a person 取笑某人
make a jest of a person.

愚弄某人

flap 拍打
flap flies away
flap flies off } 拍走蒼蠅

Never bray at an ass.

bray 驢叫聲；發嘟嘟聲

All asses wag their ears.

wag 搖擺（尾巴等）

別跟傻瓜打交道。

驢子都愛好擺耳朵；
傻瓜都愛裝作聰明
的樣子；一瓶不響，
半瓶搖蕩。

Author

Choose an *author* as you
choose a friend.

Like *author*, like book.

擇書如擇友。

有這樣的作家就有這
樣的作品；書如其
人。

B

Bad

Bad workmen often blame
their tools.

blame 責備；怪；埋怨

blame a person for his

negligence 責備某人的疏忽大意

tool 工具

He that spares the *bad* injures
the good.

spare 饒恕

(例) Do not spare yourself

你該嚴格要求自己。

injure 損害

拙匠常怪工具差。

縱容壞人就是傷害好
人；對敵人仁慈就
是對自己殘忍。

Bargain

A *bargain* is a bargain.

買賣一言爲定；契約
總是契約；成議不

可妄毀。

Barker

Great *barkers* are no biters.

善吠的狗很少咬人。

Bean

Every *bean* has its black.

每一粒豆都有黑嘴；
每人都有自己的弱點。

Bear

Catch the *bear* before you
sell his skin.

沒有捉到熊不要先賣
皮。

Beauty

Beauty is but skin-deep.

skin 皮，皮膚

skin-deep 膚淺

美麗只是外表罷了；
不能以貌取人。

Bed

As you make your *bed*, so you
must lie on it.

自作自受；自食其過。

Early to *bed* and early to rise
makes a man healthy,
wealthy and wise.

睡得早，起得早，富
裕、聰明身體好。

Bedfellow

Adversity makes strange
bedfellows.

Misery makes strange *bedfellows*.

Poverty makes strange *bedfellows*.

} 難中不擇友；同病相
憐。

adversity 逆境；苦難
 misery 窮困
 poverty 窮困
 bedfellow 同床人；同伴

**Misery acquaints men with
 strange bedfellows.**

**Poverty acquaints men with
 strange bedfellows.**

} 難中不擇友；同病相
 憐。

Beggar

**Set a beggar on horseback and
 he'll ride to the devil.**

叫化子發財忘乎所以。

beggar 叫化子，要飯的

horseback 馬背

a rider on horseback

騎着馬的人

ride 騎

devil 魔鬼

ride a horse 騎馬

Beggar can't be choosers.

要飯的哪能挑肥揀

Beggars mustn't be choosers.

瘦；饑不擇食。

chooser 挑肥揀瘦的人

**The beggar may sing before the
 thief.**

光棍不怕偷。

**A beggar may sing before a
 footpad.**

footpad 強盜，一般指公路上
 徒步的強盜。騎馬的

攔路強盜爲 highwayman.

A bad beginning makes a *bad* ending.

惡始必有惡終；不善始則不善終。

Begin

Everything must have a *beginning*.

凡事都有個開頭。

In everything *beginning* think of the end.

未作一事先思其結果。

Well *begun* is half done.

良好的開端是成功的一半；能善其始，事一半成。

Believe

We soon *believe* that we desire.

對於自己所希望的事情，我們最容易相信。

Best

The *best* is the enemy of the good.

The *best* is oftentimes the enemy of the good.

oftentimes (古) 常常

} 好高騖遠成績有限；
凡是過於求全，有時反無成就。

Better

Better late than never

better

比…更好

never

從不(這裏指什麼也不做)

不怕遲，只怕不做；
不怕慢，就怕站。

**Better poor with honour than
rich with shame.**

心懷羞愧的富裕不如
享有盛譽的貧窮。

Bind

Fast bind, fast find.

Safe bind, safe find.

fast 牢固；快捷

bind 捆，縛，綁

藏得好，丟不了。

**A bird in the hand is worth two
in the bush.**

雙鳥在林不如一鳥在
手；十除不如一現。

worth 值得

(例) It is worth reading.

這值得一讀。

bush 矮灌木

Bird

The early bird catches the worm.

**It's the early bird that catches
the worm.**

The early bird gets the worm.

**It's an ill bird that fouls its
own nest.**

foul 弄髒，使污穢

nest (鳥等的)巢

Every birds likes its own nest.

早出的鳥吃到蟲子；
捷足先登；行動敏
捷先達到目的。

家醜不可外揚。

鳥均愛其巢，人皆愛
其家。

Old birds are not to be caught

棍棒捉不到老鳥；有

with chaff.

chaff 穀殼

You cannot catch old *birds* with
chaff.

Birds of a feather flock together.

feather 羽毛

flock 羣集

a flock of birds 一羣鳥

經驗的人不上圈套，

(也可以指老奸巨
猾的人是不容易上
別人的當的)

一色之鳥聚在一起；
物以類聚，人以羣
分。

Birth

Birth is much, but breeding
is more.

birth 出身

breeding 教養

A woman of no *birth* may marry
into the purple.

of no birth 出身微

marry 結婚

marry into the purple

嫁到顯貴人家

門第是重要的，但是
教養比門第更重要。

女子出身微得因結婚
而富貴。

Bit

Once *bit* twice shy.

Once *bitten* twice shy.

} 一次被咬，下次膽小；
從經驗中取得教訓

Bitter

Bitter pills may have wholesome
effects.

bitter 苦口的

良藥苦口利於病。

pill	藥丸
wholesome	有益健康的
effects	效果

Black

Two *blacks* do not make a
white.

兩黑不等於一白；兩個錯誤不等於一個正確（不能用別人的錯誤掩飾自己的錯誤）。

Blind

A *blind* man will not thank
you for a looking glass.

blind 盲
looking glass 鏡子

鏡子對於盲人是沒有作用的。

None so *blind* as those will
not see.

沒有人比拒而不視者更盲的了。

none = not any, not one

沒有一個

If the *blind* lead the blind,
both shall fall into the ditch.

盲人領瞎子，兩個人都要掉在溝裏；一盲引衆盲，將相入火坑。

Blood

Blood is thicker than water.

血濃於水；自己人總是自己人；疏不間親；近客不如遠親。

You cannot get *blood* out of
a stone.

你不能從石頭裏抽出
血液來；你不能從
袋無分文的人得到
金錢。

Blow

A threatened *blow* is seldom
given.

恫嚇性的拳頭很少打
到人。

Blue

True *blue* will never stain.

真金不怕火。

Boast

Great *boast*, small roast.

誇誇其談，說成無多；
好發大言者實行少。

Boaster

A *boaster* and a liar are
cousins - german.

愛自誇的人往往就是
愛說謊的人。

boaster 愛自誇的人

liar 說謊的人

cousins - german 堂兄弟；堂姐妹；
表兄弟；表姐妹

Body

A little *body* often harbours a
great soul.

Little *bodies* may have great
souls.

} 偉大的靈魂藏於短小
的軀體。

Book

A good *book* is a good friend.

讀一本有益的書猶如

交一個好朋友。

Bone

What is bred in the *bone*
will not go out of the
flesh.

生來的習慣不易改
掉；少成若天性，
習慣成自然。

Borrowing

Borrowing dulls the edge of
husbandry.

借來的錢不心痛。

dull 鈍；弄鈍
edge 刀口；鋒刃；邊緣
husbandry 節儉；家政

He who likes *borrowing* dislikes
paying.

愛借的人往往不愛
還。

Bow

Draw not your *bow* till your
arrow is fixed.

箭沒搭好別先拉弓；
三思而後行。

draw 拉
draw a bow 張弓
arrow 箭
shoot an arrow 射箭
fixed 固定

Bread

All *bread* is not baked in one
oven.

人的性格各不相同，
不能強求一致；人
心不同，各如其面。

bake 烤；烘；焙
oven 烤爐

Half a loaf is better than no
bread.

半個麵包勝於沒有
麵包；聊勝於無；
有比沒有好。

Break

Who *breaks*, pays.

誰打破，誰就賠。

Brevity

Brevity is the soul of wit.

言語以簡潔爲貴。

brevity	簡潔
soul	精髓；靈魂
wit	才智；智力

Bred

What's *bred* in the bone will
come out in the flesh.

本性總要表現出來。

bred	breed	的過去分詞；
		生產，繁殖
come out		出現
flesh		肉

Bridge

Don't cross the *bridge* until you
come to it.

Don't cross the bridges before
you come to them.

Don't cross the *bridge* till you
get to it.

Let every man praise the *bridge*
he goes over.

在困難出現之前不要
爲困難發愁，莫自
尋煩惱；不要杞人
憂天。